

# 地質学用語の中国語表記：第9回 応用地質

伊藤 剛<sup>1)</sup>

最終回となる今回は、応用地質の用語として、主な天然資源(第1表)及び自然災害(第2表)の中国語表記を示す。加えて、地質調査や研究にかかわる装置などの中国語表記(第3表)も紹介する。

## 1. 天然資源

Petroleum (石油; 石油)や Hot spring (温泉; 温泉)では日中同形語が使用されている。一方、他の用語では異なる言葉が使用されている。Methane hydrate (メタンハイドレート)の中国語表記の「甲烷」と「水合物」はそれぞれ Methane (メタン)と Hydrate (ハイドレート)の意味であり、直訳である。

## 2. 自然災害

土砂災害については、Debris flow (土石流; 泥石流)のように意味は似るが異なる漢字が当てられている用語がある。なお、地すべりやそれに関連する用語に関しては、国外はもとより、日本国内でも学会によって定義が異なっている。ここでは、日本地すべり学会(2002)と USGS (2004)を参考にした。気象災害に関しては、Tornado (竜

巻; 龙卷风), Typhoon (台風; 台风), Flood (洪水; 洪水)など、日中同形語あるいは類似した用語が多い。Tsunami (津波)には「海啸」の字が当てられているが、これは日本語の海啸の簡体字である。日本でもかつては津波も高潮も含めて海啸と呼んでいたが、現在では潮波が河を逆流する現象を指し、Tsunami (津波)とは区別されている。すなわち、日本語の「海啸」と中国語の「海啸」は同形異議語である。

## 3. 地質調査と研究にかかわる道具

日中ともに漢字が使われている用語では、Geological map (地質図; 地质图)や Topographic map (地形図; 地形图)に代表されるように、日中同形語が多い。ただし、「質」と「质」, 「図」と「图」など、日本の漢字と簡体字との違いはみられる。

Geologic compass は日本語ではクリノメーター (Clinometer) と表記されることが多い。Clinometer の中国語表記は、「傾斜儀」と書かれている辞書もある。しかし、中国のインターネットショッピングサイト Taobao (<https://world.taobao.com/>)で検索したところ、地質調査用の道具は見つからず、測量用の傾斜計が多く見つかった。

第1表 天然資源の対訳。

| 英語              | 日本語       | 中国語   | ピンイン               |
|-----------------|-----------|-------|--------------------|
| Coal            | 石炭        | 煤     | Méi                |
| Petroleum       | 石油        | 石油    | Shí-yóu            |
| Natural gas     | 天然ガス      | 天然气   | Tiān-rán-qì        |
| Shale oil       | シェールオイル   | 页岩油   | Yè-yán-yóu         |
| Shale gas       | シェールガス    | 页岩气   | Yè-yán-qì          |
| Rare metals     | レアメタル     | 稀有金属  | Xī-yǒu-jīn-shǔ     |
| Methane hydrate | メタンハイドレート | 甲烷水合物 | Jiǎ-wán-shuǐ-hé-wù |
| Ore deposits    | 鉱床        | 矿床    | Kuàng-chuáng       |
| Hot spring      | 温泉        | 温泉    | Wēn-quán           |

1) 産総研 地質調査総合センター地質情報研究部門

キーワード：地質学用語, 中国語, 日本語, 英語, 応用地質

第2表 自然災害の対訳

| 英語                       | 日本語       | 中国語            | ピンイン                                       |
|--------------------------|-----------|----------------|--|
| Landslide                | 地すべり (広義) | 山崩, 地滑         | Shān-bēng, Dì-huá                          |
| Debris flow              | 土石流       | 泥石流            | Ní-shí-liú                                 |
| Debris avalanche         | 岩屑なだれ     | 岩屑雪崩           | Yán-xiè-xuě-bēng                           |
| Fall, Rockfall           | 崩落, 落石    | 岩崩             | Yán-bēng                                   |
| Mudflow                  | 泥流        | 泥流             | Ní-liú                                     |
| Slides, Landslides       | 地すべり (狭義) | 滑坡             | Huá-pō                                     |
| Slope failure            | 斜面崩壊      | 坡身不稳           | Pō-shēn-bù-wěn                             |
| Volcanic eruption        | 火山噴火      | 火山喷发,<br>火山爆发  | Huǒ-shān-pēn-fā,<br>Huǒ-shān-bào-fā        |
| Lava flow                | 溶岩流       | 熔岩流            | Róng-yán-liú                               |
| Pyroclastic flow         | 火砕流       | 火成碎屑流,<br>火山灰流 | Huǒ-chéng-suì-xiè-liú,<br>Huǒ-shān-huī-liú |
| Lahar                    | 火山泥流      | 火山泥流           | Huǒ-shān-ní-liú                            |
| Earthquake               | 地震        | 地震             | Dì-zhèn                                    |
| Soil liquefaction        | 液状化現象     | 土壤液化           | Tǔ-rǎng-yè-huà                             |
| Meteorological disasters | 气象灾害      | 气象灾害           | Qì-xiàng-zāi-hài                           |
| Tornado                  | 竜巻        | 龙卷风            | Long-juǎn-fēng                             |
| Typhoon                  | 台風        | 台风             | Tái-fēng                                   |
| Flood                    | 洪水        | 洪水             | Hóng-shuǐ                                  |
| Lightning strike         | 落雷        | 雷击             | Léi-jī                                     |
| Storm surge              | 高潮        | 风暴潮            | Fēng-bào-cháo                              |
| Tidal wave               | 海啸        | 海啸             | Hǎi-xiào                                   |
| Tsunami                  | 津波        | 海啸             | Hǎi-xiào                                   |

た。一方、英語の Geologic compass をそのまま訳したものと思われる「地质罗盘仪」では地質調査用のクリノメーターが多く見つかる。中国では英語をそのまま訳した言葉のほうがより一般的であるようである。Field note (フィールドノート, 野帳) も Taobao で探したところ、様々な表記が見つかった。簡単に見ただけでも、「地质编录本」、「野外记录本」、「地质野外记录簿」、「地质记录本」、「野外记录簿」、「地质专用野外记录本」、「矿业, 地勘记录本」、「勘测野外记录簿」などがあり、定まっていはいないようである。

#### 4. おわりに

これまでの全9回にわたって地質学用語の中国語用語

を紹介してきた。紙面や時間の制約から省略した用語も多いが、この点をご容赦願いたい。それでも、各分野での基本的用語ならびに中国語での漢字表記の基本的な傾向を説明するために必要な用語は一通り掲載したつもりである。

地質学の発展に伴い今後も新たな地質学に関わる概念が誕生し、用語が作られ、そして中国に“輸入”されるであろう。その際には、漢字が当てられ、新しい中国語表記の用語が生まれるはずである。近年は中国人による国際誌への投稿・出版は盛んであるが、しかしその一方で、中国語で著される論文も数多い。第2回では Chibanian (あるいは Chibacian) の中国語表記を、第8回では筆者の記載した放散虫化石の学名の中国語表記を試みた。これらの実践も含めて中国語表記の傾向を踏まえれば、新たな地質学用

第3表 地質調査や研究にかかわる装置などの対訳.

| 英語  | 日本語                    | 中国語              | ピンイン  |
|---|------------------------|------------------|---|
| Geological map  | 地質図                    | 地质图              | Dì-zhì-tú   |
| Topographic map                                       | 地形図                    | 地形图              | Dì-xíng-tú  |
| Travers map   | ルートマップ,<br>踏査図         | 地质踏勘路线图          | Dì-zhì-tà-kān-lù-xiàn-tú                              |
| Columnar section                                      | 柱状図                    | 部面柱状图            | Bù-miàn-zhù-zhuàng-tú                                 |
| Cross section   | 断面図                    | 剖面图              | Pōu-miàn-tú   |
| Outcrop   | 露頭                     | 露头               | Lòu-tóu   |
| Sample  | サンプル, 試料               | 样品               | Yang-pǐn  |
| Specimen  | 標本                     | 标本               | Biāo-běn  |
| Thin section  | 薄片                     | 薄片               | Bó-piàn   |
| Sketch  | スケッチ                   | 素描               | Sù-miáo   |
| Description   | 記載                     | 描述               | Miáo-shù  |
| Geologic compass                                      | クリノメーター                | 地质罗盘仪            | Dì-zhì-luó-pán-yí                                     |
| Hammer  | ハンマー                   | 锤, 地质锤           | Chuí, Dì-zhì-chuí                                     |
| Chisel  | タガネ (鑿)                | 凿子, 鑿子           | Záo-zǐ, Zàn-zǐ  |
| Loupe   | ルーペ                    | 放大镜              | Fang-dà-jìng  |
| Field note  | フィールドノート,<br>野帳        | 野外记录簿,<br>地质记录本  | Yě-wài-jì-lù-báo,<br>Dì-zhì-jì-lù-běn                 |
| Optical microscope                                    | 光学顕微鏡                  | 光学显微镜            | Guāng-xué-xiǎn-wēi-jìng                               |
| Polarizing microscope                                 | 偏光顕微鏡                  | 偏光显微镜            | Piān-guāng-xiǎn-wēi-jìng                              |
| Transmission Electron Microscope (TEM)                | 透過型電子顕微鏡               | 透射电子显微镜          | Tòu-shè-diàn-zǐ-xiǎn-wēi-jìng                         |
| Scanning Electron Microscope (SEM)                    | 走査型電子顕微鏡               | 扫描电子显微镜,<br>扫描电镜 | Sǎo-miáo-diàn-zǐ-xiǎn-wēi-jìng,<br>Sǎo-miáo-diàn-jìng |
| Electron Probe Micro Analyzer (EPMA)                  | 電子線マイクロアナライザ           | 电子探针显微分析仪        | Diàn-zǐ-tàn-zhēn-xiǎn-wēi-fēn-xī-yí                   |
| Secondary Ion Mass Spectrometer (SIMS)                | 二次イオン質量分析計             | 二次离子质谱仪          | Èr-cì-lí-zǐ-zhì-pǔ-yí                                 |
| Sensitive High Resolution Ion MicroProbe (SHRIMP)     | 高感度高分解能イオン<br>マイクロプローブ | 灵敏的高分辨率离子<br>探针  | Líng-mǐn-de-gāo-fēn-biàn-lù-<br>lí-zǐ-tàn-zhēn        |
| Inductively Coupled Plasma Mass Spectrometer (ICP-MS) | 誘導結合プラズマ<br>質量分析計      | 电感耦合等离子<br>质谱仪   | Diàn-gǎn-ǒu-hé-děng-lí-zǐ-<br>zhì-pǔ-yí               |

語の中国語表記の推測が容易になると思われる。本連載が中国語論文を読み解く際あるいはそれらを探す際の一助となれば幸いである。

**謝辞：**本連載で紹介した用語の中国語表記については、筆者が中国滞在中に文献を読んだ経験が基になっている。中国語の論文や書籍の講読の際には、中国地質大学武漢の Feng Qinglai 教授及び南京地質古生物研究所の Luo Hui 教授ならびに両機関の学生・院生に大いに助けて頂いた。

本連載を進めるにあたり、中江 訓博士、辻野 匠博士、宇都宮正志博士(地質情報研究部門)には草稿段階から多くのコメントを頂くとともに、執筆についての励ましを頂いた。佐藤大介博士(地質情報研究部門)には、岩石名の選定について意見を頂いた。地球化学の地質学用語の選定にあたっては、高橋幸士博士(地圏資源環境研究部門)に助言を頂いた。雷 興林博士(地圏資源環境研究部門)には、本連載に多くのコメントを頂いた。

中国語の表現や一般性については、Zhang Yiyi 准教授(中国地質大学北京及び新潟大学)、Chen Dishu 氏(南京地質古生物研究所及び新潟大学)、Li Xin 博士(中国地質大学北京及び新潟大学、現南京地質古生物研究所)に意見を求めた。松岡 篤教授(新潟大学)には、草稿に目を通して

頂き、多くの意見を頂いた。鈴木紀毅博士(東北大学)には、中国語に関する文献などを数多く紹介して頂いたほか、生物分類についても有益な助言を頂いた。Zhang Lanlan 博士(東北大学及び南海海洋研究所)には、生物分類の中国語表記について確認して頂いた。酒井佑輔氏(大野市教育委員会及び新潟大学)には生物分類名の選定についてコメントを頂いた。災害名や野外調査用具の選定にあたっては、藤井幸泰博士(深田地質研究所)に多くのご意見を頂くとともに、地すべりの定義などについてご教示頂いた。

上記の方々に厚くお礼申し上げます。

## 文 献

- 日本地すべり学会 (2002) 地すべり 地形地質的認識と用語, 318p.  
 USGS (2004) Landslide Types and Processes. <https://pubs.usgs.gov/fs/2004/3072/FS2004-3072.pdf> (2017年10月28日確認)

---

ITO Tsuyoshi (2017) Geological terms in Chinese: Part 9. Applied geology.

---

(受付：2016年7月25日)